

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE**  
**IDIOMAS**



**Localización de falsos amigos en la propuesta de traducción  
del español al francés de la “Epístola de Amarilis a  
Belardo”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CARLA ROSARIO VIRREIRA CALDERÓN

ASESORES:

MG. VIRGINIA BATTISTI DELIA

MG. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2013

*A mis padres*

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a mi asesor metodológico, Mg. Juan Carlos Arrieta, por los conocimientos que me fueron brindados y por el apoyo incondicional desde la concepción de este trabajo de investigación. A la Lic. Giuliana Alayo por la ayuda brindada y el apoyo constante en el proceso de concepción y realización. A la Lic. Delmy Pino por el apoyo, comprensión y ánimos brindados en la etapa inicial del proyecto, a la Mg. Elisa Torres por la dedicación y esmero en compartir sus conocimientos y por el aliento a realizar mayores investigaciones. A todos mis compañeros, docentes y conocidos dentro del campo de la traducción e interpretación por haber apostado por la concepción de la propuesta de traducción de la presente obra.

## PRESENTACIÓN

El hablar de traducción hace referencia al proceso de transferencia de una lengua de partida a una lengua de llegada, y dentro de dicho proceso se pueden detectar elementos que ocasionan interferencias, dando como resultado un mensaje erróneo o con falso sentido. Una de estas interferencias son los llamados “falsos amigos”, los cuales se originan en su mayoría entre lenguas de origen similar, por ejemplo entre los idiomas español y francés, al presentar la misma raíz proveniente del latín, causando así una alta probabilidad de presentar estas interferencias lingüísticas.

En el campo de la traducción, los textos se pueden clasificar en especializado, es decir de lenguaje técnico científico, jurídico, económico, administrativo, etc. (Hurtado, 2001: 59), y no especializados, como textos literarios, no literarios, publicitarios, periodísticos. (Hurtado, 2001: 59). Si ahondamos en la literatura peruana del siglo XVI no se encuentran muchas traducciones sobre este género, lo que conlleva a limitar aún más este campo poco explotado de la traducción, rezagándolo a ser llevado como un simple curso de literatura y quitándole la importancia que merece en el campo de la investigación en la traducción.

El presente trabajo de investigación se orienta a la realización de una propuesta de traducción al francés de una epístola del siglo XVI como lo es la “Epístola de Amarilis a Belardo” de la autora anónima Amarilis y en localizar los falsos amigos que se presenten en el proceso traductor, puesto que como ya se mencionó con anterioridad, originan grandes focos de dificultad.

## **RESUMEN**

Los falsos amigos son términos similares en lenguas diferentes, pero que, a pesar de su similitud, no coinciden en la semántica. Autores como Hurtado, García Yebra y Torre los han estudiado detenidamente dentro del campo de la traducción de textos literarios. Este trabajo se orienta a realizar una propuesta de traducción del español al francés de la "Epístola de Amarilis a Belardo" y a detectar los falsos amigos que se presenten en el proceso traductor.

## **ABSTRACT**

False friends are similar terms in different languages, but despite their similarity, the semantics do not match. Authors like Hurtado, García Yebra and Torre have studied carefully the field within the translation of literary texts. This work aims to make a proposal to the Spanish translation into French of the "Epístola de Amarilis a Belardo" and detect the false friends that arise in the translation process.

# ÍNDICE

Dedicatoria  
Agradecimiento  
Presentación  
Índice

RESUMEN

ABSTRACT

<b>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>7</b>
1.1 Realidad problemática.....	7
1.2 Formulación del problema.....	10
1.2.1 Problema general.....	10
1.2.2 Problemas específicos .....	10
1.3 Justificación.....	10
1.4 Antecedentes .....	11
1.5 Objetivos .....	12
1.5.1 Objetivo general .....	12
1.5.2 Objetivos específicos .....	12
1.2 Marco Metodológico.....	13
1.2.1 Marco Teórico .....	13
1.2.2 Marco Conceptual .....	19
<b>CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO</b> .....	<b>22</b>
2.1 Hipótesis .....	22
2.2 Variables .....	22
2.2.1 Definición conceptual .....	22
2.3 Metodología .....	23
2.3.1 Tipos de estudio.....	23
2.3.2 Diseño .....	23

2.4 Método de investigación.....	23
2.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	23
2.6 Métodos de análisis de datos.....	23

**3. RESULTADOS**

**4. DISCUSIÓN**

**5. CONCLUSIONES**

**6. SUGERENCIAS**

**7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

**8. ANEXOS**